

申命記第三十三章譯文對照

和合本申 33:1 以下是神人摩西在未死之先為以色列人所祝的福。

拼音版申 33:1 Yī xià shì shén rén Mó xī zài wèi sǐ zhī xiān wéi Yǐ sè liè rén suǒ zhù de fú,

呂振中申 33:1 以下這話是神人摩西未死以前給以色列人祝福的話。

新譯本申 33:1 這是神人摩西，在死前給以色列人所祝的福。

現代譯申 33:1 聖人摩西去世以前，向以色列人民祝福道別。以下是摩西的祝福：

當代譯申 33:1 這是神的僕人摩西臨終時給以色列人的祝福：

思高本申 33:1 蒼天，傾聽，我要發言；大地，聆聽我口要說的話！

文理本申 33:1 神僕摩西、于未死之先、為以色列人祝嘏、

修訂本申 33:1 這是神人摩西未死以前為以色列人的祝福。

KJV 英申 33:1 And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

NIV 英申 33:1 This is the blessing that Moses the man of God pronounced on the Israelites before his death.

和合本申 33:2 他說：“耶和華從西乃而來，從西珥向他們顯現，從巴蘭山發出光輝，從萬萬聖者中來臨；從他右手為百姓傳出烈火的律法。

拼音版申 33:2 Tā shuō, Yē hé huá cóng Xī nǎi ér lái, cóng Xī er xiàng tā men xiǎn xiàn, cóng Bā lán shān fā chū guāng huī, cóng wàn wàn shèng zhě zhōng lái lín, cóng tā yòu shǒu wéi bǎi xìng chuán chū liè huǒ de lǜ fǎ.

呂振中申 33:2 他說：「永恒主從西乃而來，他從西珥發晨光、照耀他們，從巴蘭山射發光輝，帶著萬萬聖者來臨，他右手旁有勇士，

新譯本申 33:2 他說：“耶和華從西奈而來，從西珥光照他們，從巴蘭山射出光輝，在千萬聖者中來臨，從他的右手有烈火的律法。

現代譯申 33:2 上主從西奈山來；他像太陽從以東上升，從巴蘭山照耀自己的子民。千萬天使跟隨著他；他的右手握住燃燒著的火炬。

當代譯申 33:2 “主從西奈而來，在西珥向我們顯現；從巴蘭山他發出光輝，萬千的聖者環繞著他；在他右邊有閃耀的光華。

思高本申 33:2 願我的教訓如雨下降，我的言語似露滴落，像降在綠茵上的細雨，像落在青草上的甘霖！

文理本申 33:2 曰、耶和華至自西乃、起自西珥、著自巴蘭、來自萬聖、法律出其右手、勢如烈火、
修訂本申 33:2 他說： "耶和華從西奈來， 從西珥向他們顯現， 從巴蘭山發出光輝； 從萬萬聖者中來臨 t， 從他右手向他們發出烈火的律法 t。

KJV 英申 33:2And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

NIV 英申 33:2He said: "The LORD came from Sinai and dawned over them from Seir; he shone forth from Mount Paran. He came with myriads of holy ones from the south, from his mountain slopes.

和合本申 33:3 他疼愛百姓，衆聖徒都在他手中。他們坐在他的腳下，領受他的言語。

拼音版申 33:3 T ā téng ài b ǎ ixìng. zhòng shèngtú d ō u zài t ā sh ǒ u zh ō ng. t ā men zuò zài t ā de jǐ ā o xià, l ǐ ngshòu t ā de yányǔ .

呂振中申 33:3 哦，疼愛衆族人的阿，衆聖者都在你手下；他們都蹲在你腳前，各都領受你的命令。

新譯本申 33:3 他實在愛人民，他的衆聖者都在你的手裏；他們坐在你的腳前，各自領受你的話。

現代譯申 33:3 上主喜愛他的子民〔希伯來文是：萬民〕；他保護屬於他的人。我們要俯伏在他腳前，接受他的訓誨。

當代譯申 33:3 他極愛自己的兒女；衆聖者都在他的掌管中。他們追隨你的腳步，遵從你的指示。

思高本申 33:3 因為我要宣揚上主的名，請贊頌我們的天主！

文理本申 33:3 彼眷愛斯民、衆聖在其手中、坐其足下、領受其言、

修訂本申 33:3 他實在疼愛萬民。 他的衆聖徒都在你手中， 他們坐在你的腳下， 領受你的言語。"

KJV 英申 33:3Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

NIV 英申 33:3Surely it is you who love the people; all the holy ones are in your hand. At your feet they all bow down, and from you receive instruction,

和合本申 33:4 摩西將律法傳給我們，作為雅各會衆的產業。

拼音版申 33:4 M ó x ī j ī ā ng l ǐ f ā chuán gei w ō men, zuòwéi Y ā gè huì zhòng de ch ā nyè.

呂振中申 33:4 摩西將律法告誡我們、作為雅各大衆的基業。

新譯本申 33:4 摩西把律法吩咐我們，作為雅各會衆的基業。

現代譯申 33:4 我們要遵行摩西所頒布的法律；那是以色列最珍貴的國寶。

當代譯申 33:4 我頒給你們的律法便是你們寶貴的財產。

思高本申 33:4 他是磐石，他的作為完美無比；他的行徑公平正直，他是忠實無妄的天主，公義而又正直。

文理本申 33:4 摩西命以法律、為雅各會眾之恒業、

修訂本申 33:4 摩西將律法傳給我們，作為雅各會眾的產業。

KJV 英申 33:4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

NIV 英申 33:4 the law that Moses gave us, the possession of the assembly of Jacob.

和合本申 33:5 百姓的眾首領，以色列的各支派，一同聚會的時候，耶和華(原文作“他”)在耶書侖中為王。

拼音版申 33:5 Bǎixìng de zhòng shǒulǐng, Yǐsèliè de gè zhīpài, yītóng jùhuì de shíhòu, Yēhéhuá (yuánwén zuò tā) zài yéshūlún zhōng wéiwáng.

呂振中申 33:5 人民的眾首領、以色列的各族派、一同聚集的時候，永恒主（原文作他）在耶書侖中作王（或譯：他在耶書侖中掌王權）。

新譯本申 33:5 人民的眾首領，以色列的各支派，一同會合的時候，耶和華就在耶書侖作王了。

現代譯申 33:5 以色列各支族的領袖相聚時，上主要作他子民的君王。

當代譯申 33:5 人民的領袖，以色列的族長都聚在一起時，主在耶路撒冷作王。

思高本申 33:5 那不堪稱為子女的，自趨墮落，背叛了他，實在是個邪惡敗壞的世代！

文理本申 33:5 彼于耶書侖為王、民之族長咸集、以色列支派皆就之、○

修訂本申 33:5 "耶和華 t 在耶書侖作王； 百姓的眾領袖和以色列各支派一同歡聚。

KJV 英申 33:5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

NIV 英申 33:5 He was king over Jeshurun when the leaders of the people assembled, along with the tribes of Israel.

和合本申 33:6 願流便存活不至死亡，願他人數不至稀少。”

拼音版申 33:6 Yuàn Liúbiàn cún huó, bú zhì sǐ wáng. yuàn tā rén shù bú zhì xīshǎo.

呂振中申 33:6 願如便長活著，不至死亡，雖然他的人數稀少。」

新譯本申 33:6 願流本生存，不致死亡，願他的人數不致稀少。”

現代譯申 33:6 對呂便支族，摩西祝福說：呂便的人數雖少，願他們永存不滅。

當代譯申 33:6 願呂便永遠長存，他的人數增多。”

思高本申 33:6 愚昧無知的人民，你們就這樣報答上主嗎？他不是生育你，創造你，使你生存的大父

嗎？

文理本申 33:6 願流便生存不死、惟人數維寡、○

修訂本申 33:6 願呂便存活，不致死亡，雖然他的人丁稀少。

KJV 英申 33:6Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

NIV 英申 33:6"Let Reuben live and not die, nor his men be few."

和合本申 33:7 為猶大祝福說：“求耶和華俯聽猶大的聲音，引導他歸于本族，他曾用手為自己爭戰，你必幫助他攻擊敵人。”

拼音版申 33:7 Wéi Yóudà zhùfú shuō, qiú Yē héhuá fǔ tīng Yóudà de shēngyīn, yǐndǎo tā gūiyú ben zú. tā céng yòng shǒu wéi zìjǐ zhēngzhàn, nǐ bì bāngzhù tā gōngjī dírén.

呂振中申 33:7 論猶大、是這樣說的：永恒主阿，求你聽猶大的聲音，領他歸他的族人。他曾伸手為這事奮鬥；願你幫助他抵擋敵人。」

新譯本申 33:7 論到猶大，他這樣說：“耶和華啊，求你垂聽猶大的聲音，領他歸回自己的族人那裏；他曾用手為自己奮鬥，願你幫助他抵擋仇敵。”

現代譯申 33:7 對猶大支族，他祝福說：上主啊，求你聽猶大的哀求，使他們跟其他支族重新聯合。上主啊，求你為他們作戰，幫助他們克服敵人〔或譯：猶大支族要為自己作戰；上主要幫助他克服敵人〕。

當代譯申 33:7 摩西論到猶大說：“主啊，求你聽猶大的呼求，讓他重歸以色列；求你幫助他對抗敵人吧！”

思高本申 33:7 你回想往古的時日，思念歷代的歲月；問你的父親，問你的長輩，他必給你講述；

文理本申 33:7 論猶大則曰、耶和華歟、俯聽猶大之呼籲、導歸故族、彼以手為己搏戰、爾必助之攻敵、○

修訂本申 33:7 關於猶大，他這麼說：'耶和華啊，求你垂聽猶大的聲音，引導他歸回他的百姓中。他曾用手為自己爭戰，你必幫助他攻擊敵人。'

KJV 英申 33:7And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

NIV 英申 33:7And this he said about Judah: "Hear, O LORD, the cry of Judah; bring him to his people. With his own hands he defends his cause. Oh, be his help against his foes!"

和合本申 33:8 論利未說：“耶和華啊，你的土明和烏陵都在你的虔誠人那裏。你在瑪撒曾試驗他，在米利巴水與他爭論。

拼音版申 33:8 Lùn Lìwèi shuō, Yē héhuá a, nǐ de tǔmíng hé wū líng dōu zài nǐ de qiánché

ng rén nàli. n ĭ zài M ǎ s ā céng shìyàn t ā, zài M ĭ lì b ā shu ĭ y ū t ā zh ē nglùn.

呂振中申 33:8 論利未是說：「永恒主阿，你的土明烏陵都在你堅貞之士那裏；你在瑪撒曾試驗他，你對米利巴水的事、曾和他爭論。

新譯本申 33:8 論到利未，他說：“耶和華啊，願你的土明和烏陵屬□ 倚靠你的利未人，就是你在瑪撒試驗過的，在米利巴水邊與他們爭論過的。

現代譯申 33:8 對利未支族，他祝福說：上主啊，求你藉著利未支族用烏陵土明啓示你的旨意；他們是你忠誠的子民。你在瑪撒考驗過他們，在米利巴泉旁證實他們可靠。

當代譯申 33:8 摩西論到利未說：“求你把判定是非的土明和烏陵賜給虔誠的利未；你曾經在瑪撒和米利巴水邊試驗他；

思高本申 33:8 當至高者為民族分配產業時，分布人的子孫時，按照天使的數目，為萬民劃定了疆界；

文理本申 33:8 論利未則曰、耶和華歟、爾之土明烏陵、與爾聖者偕、爾于瑪撒試之、于米利巴水與之爭、

修訂本申 33:8 關於利未，他說：'願你的土明和烏陵都在你的虔誠人那裏 t。你在瑪撒曾考驗他，在米利巴水與他爭論。

KJV 英申 33:8 And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

NIV 英申 33:8 About Levi he said: "Your Thummim and Urim belong to the man you favored. You tested him at Massah; you contended with him at the waters of Meribah.

和合本申 33:9 他論自己的父母說：我未曾看見，他也不承認弟兄，也不認識自己的兒女。這是因利未人遵行你的話，謹守你的約。

拼音版申 33:9 T ā lún zì j ĭ de fù m ū shu ō, w ō wèi céng kàn jiàn. t ā y e bú chéng rèn dì xī ō ng, y e bú rèn shi zì j ĭ de é r n ŭ. zhè shì y ĭ n lì wèi rén z ū n x í ng n ĭ de hu à, j ĭ n sh ō u n ĭ de y u ē.

呂振中申 33:9 對他自己的父母利未是說：我沒有看見；他的弟兄、他不承認，他的兒女、他不認識；因為利未人遵守你說的話，你的約他們恪守著。

新譯本申 33:9 利未人論到自己的父母說：‘我沒有看顧他們’；他不承認自己的兄弟，也不認識自己的兒女；因為他們謹守你的話，持守你的約。

現代譯申 33:9 他們對你表現的忠心勝過對自己的父母、兄弟，和兒女。他們遵行了你的誠命；他們堅守了你的約。

當代譯申 33:9 他遵從你的指示，毀滅所有犯罪的人，他沒有憐惜自己的父母、弟兄、子女，他只聽你的話，行你的約。

思高本申 33:9 但雅各伯是上主所保留的一分，以色列成為他特有的產業。

文理本申 33:9 言及父母、彼曰我未見之、不認兄弟、不識子女、乃因遵行爾命、謹守爾約、

修訂本申 33:9 關於自己的父母，他說：我未曾關注。他的弟兄，他不承認，他的兒女，他也不認識，因為利未人遵行你的話，謹守你的約。

KJV 英申 33:9Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

NIV 英申 33:9He said of his father and mother, 'I have no regard for them.' He did not recognize his brothers or acknowledge his own children, but he watched over your word and guarded your covenant.

和合本申 33:10 他們要將你的典章教訓雅各，將你的律法教訓以色列。他們要把香焚在你面前，把全牲的燔祭獻在你的壇上。

拼音版申 33:10T ā men yào jī ā ng n ě de di ǎ nzh ā ng jiàoxun Y ǎ gè, jī ā ng n ě de l ũ f ǎ jiàoxun Y ĭ sèliè. t ā men yào b ǎ xi ā ng f ù n zài n ě miànqián, b ǎ quán sh ē ng de Fánjì xiàn zài n ě de t ā n shàng.

呂振中申 33:10 他們必將你的典章指教雅各，將你的律法指教以色列；他們必使熏祭的香氣升到你面前，把全燔祭放在你的祭壇上。

新譯本申 33:10 他們要把你的典章教訓雅各，把你的律法教訓以色列；他們要把香焚在你面前，把全牲的燔祭獻在你的祭壇上。

現代譯申 33:10 他們將教導以色列人遵行你的法律誡命，在你面前燒香，在祭壇上獻燒化祭。

當代譯申 33:10 利未人要把神的律法教導以色列；在你的壇前燒香，在獻燔祭的壇前為你工作。

思高本申 33:10 上主在曠野之地，在野獸咆哮的原野，發見了他，遂將他抱起，加以撫育，加以保護，有如自己的眼珠。

文理本申 33:10 彼將以爾律例教雅各、以爾法律誨以色列、焚香于爾前、獻全牲燔祭于爾壇、

修訂本申 33:10 他們將你的典章教導雅各，將你的律法教導以色列。他們奉上香讓你聞，把全牲的燔祭獻在你壇上。

KJV 英申 33:10They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

NIV 英申 33:10He teaches your precepts to Jacob and your law to Israel. He offers incense before you and whole burnt offerings on your altar.

和合本申 33:11 求耶和華降福在他的財物上，悅納他手裏所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人，願你刺透他們的腰，使他們不得再起來。”

拼音版申 33:11Qíu Y ē héhuá jiàng fú zài t ā de cáiwù shàng, yuè nà t ā sh ǒ u l ǐ su ǒ bàn de

shì. nàxi ē qǐ lai gōngjī tā hé hèn è tā de rén, yuàn nǐ cì tōu tā mende yào, shǐ tā men bùdé zài qǐ lai.

呂振中申 33:11 永恒主阿，願你賜福與他的資財，悅納他手所作的工；那些起來攻擊他和恨惡他的人，願你擊斷他們的腰，使他們不能再起來。」

新譯本申 33:11 耶和華啊，求你賜福他的能力，悅納他手中的作為；那些起來攻擊他和恨他的人，願你刺透他們的腰，使他們不能再起來。”

現代譯申 33:11 上主啊，求你使他們強盛；求你悅納他們的工作。求你鏟除他們的敵人，使恨惡他們的人不再興起。

當代譯申 33:11 主啊，求你興旺利未人，悅納他們為你所做的工作；求你為他們粉碎敵人，不讓敵人重振起來。”

思高本申 33:11 老鷹怎樣守候自己的窩巢，飛翔在幼雛之上，上主也怎樣伸展雙翅，把他背在自己的翼上。

文理本申 33:11 耶和華歟、錫嘏其財物、悅納其所為、洞穿其敵、及憾之者之腰、使不復起、○

修訂本申 33:11 求耶和華賜福給他的財物 t，悅納他手裏的工作。求你刺透起來攻擊他的人的腰，使那些恨惡他的人不再起來。'

KJV 英申 33:11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

NIV 英申 33:11 Bless all his skills, O LORD, and be pleased with the work of his hands. Smite the loins of those who rise up against him; strike his foes till they rise no more."

和合本申 33:12 論便雅憫說：“耶和華所親愛的，必同耶和華安然居住；耶和華終日遮蔽他，也住在他兩肩之中。”

拼音版申 33:12 Lún Biànyǎ mǐn shuō, Yē héhuá suǒ qǐ nài de bì tóng Yē héhuá ānrán jū zài zhū. Yē héhuá zhōng rì zhē bì tā, yē zhù zài tā liǎng jiān zhī zhōng.

呂振中申 33:12 論便雅憫是說：「永恒主所愛的人必在永恒主身邊安然居住；永恒主終日蔽護他，他住在他兩肩之中。（或譯：他的阪坡中間）」

新譯本申 33:12 論到便雅憫，他說：“耶和華所愛的，必在耶和華身邊安然居住；耶和華終日庇護他，也必住在他的兩肩之間。”

現代譯申 33:12 對便雅憫支族，他祝福說：上主喜愛并保護便雅憫；他們在他面前享受安寧。

當代譯申 33:12 論到便雅憫，摩西說：“他是神所愛的，他在主的身旁安居。神對他諸般呵護，不讓他遭受任何傷害。”

思高本申 33:12 上主獨自領導了他，他旁邊並沒有外邦的神。

文理本申 33:12 論便雅憫則曰、耶和華所眷愛者、將安居其側、耶和華終日庇護之、使處兩肩之間、

○

修訂本申 33:12 關於便雅憫，他說：「耶和華所親愛的必同耶和華安然居住，耶和華終日庇護他，他也住在耶和華兩肩之中 t。」

KJV 英申 33:12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

NIV 英申 33:12 About Benjamin he said: "Let the beloved of the LORD rest secure in him, for he shields him all day long, and the one the LORD loves rests between his shoulders."

和合本申 33:13 論約瑟說：「願他的地蒙耶和華賜福，得天上的寶物、甘露，以及地裏所藏的泉水；

拼音版申 33:13 Lún Y ū esè shu ō , yuàn t ā de dì meng Y ē héhuá cì fú , de ti ā n shàng de b ā owù , g ā n lù , y ĭ jí dì l ĭ su ō cáng de quán shu ĭ .

呂振中申 33:13 論約瑟是說：願他的地蒙永恒主賜福，得天上甘露的佳果、以及伏于地底下的淵泉，
新譯本申 33:13 論到約瑟，他說：「願他的地蒙耶和華賜福，得著從天上而來的上好之物，以及蘊藏在地裏的泉水；

現代譯申 33:13 對約瑟支族，他祝福說：願上主祝福他們的土地，從天上沛降甘霖，從地下涌出泉水。

當代譯申 33:13 論到約瑟，摩西說：「願神賜福他的土地，賜給他天上地下一切最美好的。

思高本申 33:13 上主使他馳騁于高原之上，以田間的出產養育他，使他享受 穴間的蜜，堅石中的油，

文理本申 33:13 論約瑟則曰、願耶和華錫嘏其地、賜以天上之寶、空際之露、地中之泉、

修訂本申 33:13 關於約瑟，他說：「願他的地蒙耶和華賜福，得天上的甘露，地下的泉源；

KJV 英申 33:13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

NIV 英申 33:13 About Joseph he said: "May the LORD bless his land with the precious dew from heaven above and with the deep waters that lie below;

和合本申 33:14 得太陽所曬熟的美果，月亮所養成的寶物；

拼音版申 33:14 De taiyáng su ō shaī shú de mei gu ō , yuèliang su ō y ā ng chéng de b ā owù .

呂振中申 33:14 得日頭曬熟的出產佳果，月月所產出的佳果，

新譯本申 33:14 得著從太陽而來的上好之物，每月所產的佳果；

現代譯申 33:14 願他們的田園陽光充足，年年豐收，願他們的土地四季都結佳果。

當代譯申 33:14 願他的土地在陽光煦照下出產最佳美的物產，和仗著月亮光照所收成的上好東西。

思高本申 33:14 牛酪和羊乳，肥美的羔羊和公羊，巴商的公牛與山羊，以及上等的麥面；并以葡萄美酒作你的飲品。

文理本申 33:14 日所生之果、月所產之寶、

修訂本申 33:14 得太陽下的美果，月光中的佳穀；

KJV 英申 33:14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

NIV 英申 33:14 with the best the sun brings forth and the finest the moon can yield;

和合本申 33:15 得上古之山的至寶，永世之嶺的寶物；

拼音版申 33:15 De shànggǔ zhī shān de zhì bǎo, yǒng shì zhī líng de bǎowù.

呂振中申 33:15 得往古之山的上品，永遠之岡陵的佳果，

新譯本申 33:15 得著從太古之山而來的上品，從永遠之嶺而來的上好之物；

現代譯申 33:15 願他們古老的山岡長滿著優良的果樹。

當代譯申 33:15 願主賜他群山眾嶺所藏的美物；

思高本申 33:15 雅各伯吃肥了，耶叔戎吃胖了，會踢人了。——的確，你胖了，肥了，飽滿了。——他遂拋棄了造他的天主，輕視了救他的磐石。

文理本申 33:15 古山之上品、恒岳之嘉物、

修訂本申 33:15 得古老山岳的至寶，永恒山嶺的寶物；

KJV 英申 33:15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

NIV 英申 33:15 with the choicest gifts of the ancient mountains and the fruitfulness of the everlasting hills;

和合本申 33:16 得地和其中所充滿的寶物，并住荊棘中上主的喜悅。願這些福都歸于約瑟的頭上，歸于那與弟兄迥別之人的頂上。

拼音版申 33:16 De dì hé qízhōng suǒ chōngmǎn de bǎowù, bìng zhù jīngjí zhōng shàng zhǔ de xǐyuè. yuàn zhèxiē fú dōu guī yú Yǔesè de tóu shàng, guī yú nà yǔ dìxìōng jīōng bié zhī rén de dǐng shàng.

呂振中申 33:16 得地和充滿于地上的佳果，和那住刺叢中者的恩悅：願這些福都臨到約瑟頭上，到那在族弟兄中做王子者（或譯：迥別之人）的頭頂上。

新譯本申 33:16 得著從地所出的上好之物，和其中所充滿的；得著那住在荊棘中的耶和華的恩寵；願這些都臨到約瑟的頭上，就是臨到那在兄弟中作王子的人的頭上。

現代譯申 33:16 願那從焚燒的荊棘裏呼喚的上主厚厚地賜福給他們，使他們遍地都是美物。願這一切福澤臨到約瑟支族，因為他是兄弟間的領袖。

當代譯申 33:16 願他得享地上最上好、最豐盛的一切，也得著昔日在荊棘叢中顯現的神的恩寵；願這一切的美好都臨到約瑟身上，他俊朗特出，傲視同群。

思高本申 33:16 他們以邪神的敬禮激起他的妒火，以可憎惡的事物，惹他動怒；

文理本申 33:16 地與其中所韞之珍奇、及居荊棘中者之恩惠、願悉歸于約瑟之首、臨于冠兄弟者之頂、

修訂本申 33:16 得地的寶物和其中所充滿的，得住在荊棘中者的喜悅。願這些福都臨到約瑟的頭上，臨到那與兄弟有分別之人的頭頂上。

KJV 英申 33:16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

NIV 英申 33:16 with the best gifts of the earth and its fullness and the favor of him who dwelt in the burning bush. Let all these rest on the head of Joseph, on the brow of the prince among his brothers.

和合本申 33:17 他為牛群中頭生的，有威嚴；他的角是野牛的角，用以抵觸萬邦，直到地極。這角，是以法蓮的萬萬，瑪拿西的千千。”

拼音版申 33:17 Tā wéi niú qún zhōng tóushēng de, yǒu wēiyán. tā de jiǎo shì yěniú de jiǎo, yòng yǐ dīchù wànbāng, zhìdào dìjí. zhè jiǎo shì yǐfǎlián de wànwàn, Mǎnàxī de qiānqiān.

呂振中申 33:17 他頭胎的公牛——威嚴屬□它；它的角是野牛的角，用來抵觸萬族之民，對地極也一概抵觸；這角是以法蓮的萬軍，那角是瑪拿西的千軍。」

新譯本申 33:17 他頭生的公牛大有威嚴；他的兩角是野牛的角，用來抵觸萬民，直到地極；這角是以法蓮的萬萬，那角是瑪拿西的千千。”

現代譯申 33:17 約瑟有公牛的力氣，有野牛的角；他的角是瑪拿西的千千，是以法蓮的萬萬，用來抵觸萬國，把它們趕到地極。

當代譯申 33:17 他是少壯有力、頭生的公牛；他有野牛一般有力的角，把眾民族抵散到各地各方去。這是我給以法蓮和瑪拿西眾人的祝福。”

思高本申 33:17 他們所祭祀的是邪神，而非真神，是向來所不認識的神，是近來新興，你們的祖先所不敬畏的神。

文理本申 33:17 彼如牛之首生、有威可畏、其角如兕角、將抵觸異邦、至于地極、以法蓮之萬萬、瑪拿西之千千是也、○

修訂本申 33:17 他是牛群中頭生的，大有威嚴；他的雙角是野牛的角，用以抵觸萬民，直到地極。這對角是以法蓮的萬萬，這對角是瑪拿西的千千。’

KJV 英申 33:17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are

the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

NIV 英申 33:17In majesty he is like a firstborn bull; his horns are the horns of a wild ox. With them he will gore the nations, even those at the ends of the earth. Such are the ten thousands of Ephraim; such are the thousands of Manasseh."

和合本申 33:18 論西布倫說：“西布倫哪，你出外可以歡喜。以薩迦啊，在你帳棚裏可以快樂。

拼音版申 33:18 Lún Xī bùlún shuō, Xī bùlún nǎ, nǐ chū wài keyǐ huānxǐ. Yǐ sàjiā a, zài nǐ zhàngpéng lǐ keyǐ kuàilè.

呂振中申 33:18 論西布倫是說：西布倫哪，你出外可以歡喜；以薩迦阿，你在家可以快樂。

新譯本申 33:18 論到西布倫，他說：“西布倫啊，你出外的時候，要喜樂；以薩迦啊，你在帳棚裏的時候，也要喜樂。

現代譯申 33:18 對西布倫和以薩迦支族，他祝福說：願西布倫的商船穿梭海上；願以薩迦本土的財富增加。

當代譯申 33:18 對西布倫，摩西說：“西布倫啊，你應當歡喜快樂地往前行，以薩迦啊，你也當在帳棚中歡欣。

思高本申 33:18 你忽略了那生你的磐石，忘記了那使你出世的天主。

文理本申 33:18 論西布倫則曰、西布倫歟、爾出外可歡欣、以薩迦歟、爾居幕可喜樂、

修訂本申 33:18 關於西布倫，他說：‘西布倫哪，你出外可以歡喜。以薩迦啊，你在帳棚裏可以快樂。

KJV 英申 33:18And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

NIV 英申 33:18About Zebulun he said: "Rejoice, Zebulun, in your going out, and you, Issachar, in your tents.

和合本申 33:19 他們要將列邦召到山上，在那裏獻公義的祭，因為他們要吸取海裏的豐富，并沙中所藏的珍寶。”

拼音版申 33:19 Tā men yào jiāng liè bāng zhào dào shān shàng, zài nàlǐ xiàngōngyì de jì. yī nǐ wēi tā men yào xī qǔ hǎi lǐ de fēngfù, bìng shā zhōng suǒ cáng de zhēn bǎo.

呂振中申 33:19 他們必請萬族之民到山上，在那裏獻正對的祭；因為他們必吸取海裏所充溢的、和沙土中所掩蓋的寶藏。」

新譯本申 33:19 他們要把萬民召到山上來，在那裏要獻上公義的祭；因為他們要吸取海洋的豐富，沙土中埋藏著的寶藏。”

現代譯申 33:19 他們邀請外族人到他們山上，在那裏獻上應獻的祭。他們從海上得到資財，從沿岸的沙灘得珍寶。

當代譯申 33:19 他們要招聚衆人到山上來，與他們一同獻祭；因為他們獲得海洋的豐富，沙中的珍藏。”

思高本申 33:19 上主一見，大為震怒，遂拋棄了自己的子女，

文理本申 33:19 必召萬民登山、奉獻義祭、因其必享海中之豐裕、沙中之珍藏、○

修訂本申 33:19 他們要召集萬民到山上，在那裏獻公義的祭。因為他們要吸取海裏的財富，沙中隱藏的珍寶。'

KJV 英申 33:19They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

NIV 英申 33:19They will summon peoples to the mountain and there offer sacrifices of righteousness; they will feast on the abundance of the seas, on the treasures hidden in the sand."

和合本申 33:20 論迦得說：“使迦得擴張的應當稱頌！迦得住如母獅，他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。

拼音版申 33:20 Lún Ji ā dé shu ō , sh ĭ Ji ā dé kuòzh ā ng de y ī ngd ā ng ch ē ngsòng. Ji ā dé zh ù rú m ŭ sh ī .t ā s ī liè b ā ngbì , lián tóu d ĭ ng ye s ī liè.

呂振中申 33:20 論迦得是說：「那使迦得擴張地界的是當受祝頌的！迦得蹲著像母獅；他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。

新譯本申 33:20 論到迦得，他說：“那使迦得擴張的，是應該稱頌的，迦得蹲下如母獅，他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。

現代譯申 33:20 對迦得支族，他祝福說：要稱頌神，因他擴張了迦得的領土。迦得像獅子等待著，要撕裂獵物的前腿，剝去它的頭皮。

當代譯申 33:20 論到迦得，摩西說：“幫助迦得的都要蒙福。他像母獅一樣蹲伏，撕碎人的手臂和頭顱。

思高本申 33:20 說我要掩面不顧他們，要看他們的結局如何；這實在是敗壞的一代，毫無信實的子女。

文理本申 33:20 論迦得則曰、恢廓迦得者、宜頌美焉、迦得伏如牝獅、斷傷人之首臂、

修訂本申 33:20 關於迦得，他說：'那使迦得擴張的，當受稱頌！ 迦得臥如母獅， 撕裂膀臂和頭皮。

KJV 英申 33:20And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

NIV 英申 33:20About Gad he said: "Blessed is he who enlarges Gad's domain! Gad lives there like a lion, tearing at arm or head.

和合本申 33:21 他為自己選擇頭一段地，因在那裏有設立律法者的分存留。他與百姓的首領同來，他施行耶和華的公義，和耶和華與以色列所立的典章。”

拼音版申 33:21 T ā wéi zì jǐ xuǎnzé tóu yī duàn dì, yīn zài nàlǐ yǒu shèlǐ lǚ fǎ zhe de fèn cún liú. tā yǔ bǎixìng de shǒu lǐ ng tóng lái. Tā shì xíng Yē hé huá de gōng yì hé Yē hé huá yǔ Yǐ sè liè suǒ lì de diǎn zhāng.

呂振中申 33:21 他看上了最好的地段以歸自己，因為在那裏有指揮者的分兒存留著；他和人民的首領一同來，施展永恒主拯救之義氣，同以色列施行永恒主的典章。」

新譯本申 33:21 他為自己選擇了頭一份，因為在那裏有指揮者的分存留著；他與人民的眾首領一同來，他施行耶和華的公義，以及與以色列有關的典章。”

現代譯申 33:21 他們為自己取得了最好的土地，是領袖應得的那一份。以色列的領袖相聚的時候，迦得遵行了上主的法律誡命。

當代譯申 33:21 他為自己選了最好的土地，那原是留給領袖享用的地方。因為他施行主的公義，在以色列中執行主的法度，人民都服從他的領導。”

思高本申 33:21 他們以虛妄之神，激起我的怒火，以虛無之物，惹我動怒；我也要以那不成子民的人激起他們的妒火，以愚昧的民族惹他們發怒。

文理本申 33:21 彼先選得其業、乃為立律者所遺留、遂偕族長而來、行耶和華之公義、及其與以色列所立之律例、○

修訂本申 33:21 他為自己看中了最好的，因為那是為掌權者所存留的一份。他與百姓的領袖同來，執行耶和華的公義和耶和華為以色列所立的典章。'

KJV 英申 33:21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

NIV 英申 33:21 He chose the best land for himself; the leader's portion was kept for him. When the heads of the people assembled, he carried out the LORD'S righteous will, and his judgments concerning Israel."

和合本申 33:22 論但說：“但為小獅子，從巴珊跳出來。”

拼音版申 33:22 Lún dàn shuō, dàn wéi xiǎo shī zi, cóng Bā shān tiào chū lái.

呂振中申 33:22 論但是說：「但是小獅子，從巴珊沖出來。」

新譯本申 33:22 論到但，他說：“但是只幼獅，從巴珊跳出來。”

現代譯申 33:22 對但支族，他祝福說：但是少壯的獅子，從巴珊山沖出來。

當代譯申 33:22 論到但，摩西說：“但就像從巴珊撲出來的幼獅。”

思高本申 33:22 我的怒火一燃起，必燒到陰府的深底，吞滅大地及其出產，焚毀山岳的基礎。

文理本申 33:22 論但則曰、但乃稚獅、踴躍出于巴珊、○

修訂本申 33:22 關於但，他說：'但是小獅子，從巴珊跳出來。'

KJV 英申 33:22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

NIV 英申 33:22 About Dan he said: "Dan is a lion's cub, springing out of Bashan."

和合本申 33:23 論拿弗他利說：“拿弗他利啊，你足沾恩惠，滿得耶和華的福，可以得西方和南方為業。”

拼音版申 33:23 Lún Náfút ā lì shu ō, Náfút ā lì a, n ĭ zú zh ā n ē nhuì, m ā n de Y ē héhuá de fú, keY ĭ de x ĭ f ā ng hé nánf ā ng wéi yè.

呂振中申 33:23 論拿弗他利是說：「拿弗他利阿，你飽受恩悅，滿得永恒主賜福，你要取得基尼烈海與其南方以為業。」

新譯本申 33:23 論到拿弗他利，他說：“拿弗他利啊，你飽受恩寵，滿得耶和華的福，可以取得西方和南方為業。”

現代譯申 33:23 對拿弗他利支族，他祝福說：拿弗他利蒙上主的厚恩；他的地界伸展到南邊的加利利湖。

當代譯申 33:23 論到拿弗他利，摩西說：“拿弗他利啊，主賜給你們這樣豐富的祝福，應該滿足了罷。你要擁有海洋和南方。”

思高本申 33:23 我要將灾禍不斷加在他們身上，向他們射盡我的箭矢。

文理本申 33:23 論拿弗他利則曰、拿弗他利歟、沾恩既足、受福且盈、由耶和華所賜、西方南方、爾其據以為業、○

修訂本申 33:23 關於拿弗他利，他說：'拿弗他利啊，你享足恩寵，滿得耶和華的福，可以得西方和南方為業。'

KJV 英申 33:23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

NIV 英申 33:23 About Naphtali he said: "Naphtali is abounding with the favor of the LORD and is full of his blessing; he will inherit southward to the lake."

和合本申 33:24 論亞設說：“願亞設享受多子的福樂，得他弟兄的喜悅，可以把脚蘸在油中。”

拼音版申 33:24 Lún Yāshè shu ō, yuàn Yāshè xi ā ngshòu du ō z ĭ de fú lè, de t ā dìxi ō ng de x ĭ yuè, key ĭ b ā ji ā o zhàn zài yóu zh ō ng.

呂振中申 33:24 論亞設是說：「願亞設蒙祝福、勝過衆子，願他是族弟兄中蒙喜悅的；願他蘸脚于油中。」

新譯本申 33:24 論到亞設，他說：“願亞設蒙福，勝過衆子，願他得兄弟的喜悅；願他把脚蘸在油中。”

現代譯申 33:24 對亞設支族，他祝福說：亞設所得的祝福多過其他支族；願他在兄弟中作寵兒；願他

的土地長滿橄欖樹。

當代譯申 33:24 論到亞設，他說：“亞設在衆子當中是最蒙福的。願他爲兄弟所恩待；願他的脚浸在橄欖油中；

思高本申 33:24 他們必因 餓而衰弱，必爲熱症、毒症所消滅；我還使尖牙的野獸和土中爬行的毒 傷害他們。

文理本申 33:24 論亞設則曰、願亞設因多子而獲福、爲兄弟所悅納、浸足于油、

修訂本申 33:24 關於亞設，他說：‘願亞設在衆子中蒙福 t，願他得他弟兄的喜悅，可以把脚蘸在油中。

KJV 英申 33:24And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

NIV 英申 33:24About Asher he said: "Most blessed of sons is Asher; let him be favored by his brothers, and let him bathe his feet in oil.

和合本申 33:25 你的門門（“門門”或作“鞋”）是銅的、鐵的。你的日子如何，你的力量也必如何。

拼音版申 33:25 N ĭ de mén shu ā n (huò zuò xié) shì tóng de, tiě de. n ĭ de rìzì rúhé, n ĭ de lì liang ye bì rúhé.

呂振中申 33:25 你的門門是鉄的是銅的；你的年日怎樣，你的力量（或譯：他）也必怎樣。

新譯本申 33:25 你的門門是銅的，是鐵的，你的日子怎樣，你的力量也必怎樣。

現代譯申 33:25 願他的城鎮有銅門鐵門保護；願他有生之日永享康寧。

當代譯申 33:25 有銅鐵的門鎖作你的保障，你可以優悠地過日。

思高本申 33:25 外有刀劍，內有恐怖，使少男少女，乳兒白頭，同歸于盡。

文理本申 33:25 爾之槌乃鐵乃銅、爾之力隨日所需、○

修訂本申 33:25 你的門門是鐵的，是銅的。 只要你有多少日子，你就有多少力量 t。'

KJV 英申 33:25Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

NIV 英申 33:25The bolts of your gates will be iron and bronze, and your strength will equal your days.

和合本申 33:26 耶書侖哪，沒有能比 神的。他爲幫助你，乘在天空，顯其威榮，駕行穹蒼。

拼音版申 33:26 Yé sh ū lún n ě , méiy ǒ u néng b ĭ shén de. tā wéi b ā ngzhu n ĭ , chéng zài ti ā n k ō ng, xi ā n qí w ē i róng, jià xíng qióng c ā ng.

呂振中申 33:26 「沒有誰能比得上耶書侖的神（或譯：耶書侖哪，沒有誰能比得上神的）。他乘駕諸天在幫助你，憑著他的崇高、他駕行雲霄。

新譯本申 33:26 沒有人像耶書侖的 神，爲了幫助你，他乘駕諸天，在他的威嚴中，他騰空行雲。

現代譯申 33:26 以色列呀，沒有其他神明比得上你的神。他駕雲來救援你；他的威儀掠過天空。

當代譯申 33:26 天下間從沒有一個像耶書倫的神，他從天降下，營救你，滿有榮光。

思高本申 33:26 我原想粉碎他們，將他們的記念由人間消滅；

文理本申 33:26 耶書倫歟、無有若神者、乘雲而行、赫赫于天、惟爾是輔、

修訂本申 33:26 "耶書倫哪，沒有誰能比神！他騰雲，大顯威榮，從天空來幫助你。

KJV 英申 33:26 There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

NIV 英申 33:26 "There is no one like the God of Jeshurun, who rides on the heavens to help you and on the clouds in his majesty.

和合本申 33:27 永生的神是你的居所，他永久的膀臂在你以下。他在你前面攆出仇敵，說：『毀滅吧！』

拼音版申 33:27 Yǒngshēng de shén shì nǐ de jū suǒ. tā yǒngjiǔ de bǎngbì zài nǐ yǐ xià. tā zài nǐ qiánmian niǎn chū chóudǐ, shuō, huǐ miè ba.

呂振中申 33:27 古來長存的神是你的居所；他永恒的膀臂支持著你。他把仇敵從你面前攆出，說：『毀滅吧！』

新譯本申 33:27 亘古的神是你的居所；他永久的膀臂在你以下。他把仇敵從你面前趕出去，他發令說：『毀滅吧！』

現代譯申 33:27 神始終衛護你；他永恒的膀臂始終支持你。他為你趕散敵人；他命令你滅盡他們。

當代譯申 33:27 永活的神是你的蔭庇，他永恒的膀臂托著你。他在你面前擊退仇敵，說：『毀滅他們！』

思高本申 33:27 但我怕仇人自誇，怕敵人誤會說：「是我的手得勝了，而不是上主行了這一切。」

文理本申 33:27 永生神、為爾居所、恒久之臂、惟爾是扶、逐敵于爾前、命爾殄滅之、

修訂本申 33:27 亘古的神是避難所，下面有永久的膀臂。他從你面前趕走仇敵，說：『毀滅吧！』

KJV 英申 33:27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

NIV 英申 33:27 The eternal God is your refuge, and underneath are the everlasting arms. He will drive out your enemy before you, saying, 'Destroy him!'

和合本申 33:28 以色列安然居住，雅各的本源獨居五穀新酒之地，他的天也滴甘露。

拼音版申 33:28 Yǐsèliè ānrán jū zhù. Yǎgè de ben yuán dú jū wǔgǔ xīnjiǔ zhī dì. tā de tiān yě dī gānlù.

呂振中申 33:28 故此以色列安然居住，雅各的水泉在有五穀新酒之地獨流著；其天空也滴瀝下甘露。

新譯本申 33:28 所以以色列可以安然居住，雅各的本源，獨處在產五穀新酒之地；他的天也滴下甘露。

現代譯申 33:28 雅各的子孫安享太平。他們安居在遍地五穀新酒的土地上，天上的甘霖潤澤那片土地。

當代譯申 33:28 以色列就得安然居住，雨露從天上沛然下降，在一塊穀物美酒出產豐盛的地上。

思高本申 33:28 他們原是無謀的民族，沒有一點見識。

文理本申 33:28 以色列族、居處綏安、雅各之源、獨在產穀與酒之地、天滴甘露、

修訂本申 33:28 因此，以色列獨自安然居住，雅各的泉源在五穀新酒之地，他的天也滴下露水。

KJV 英申 33:28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

NIV 英申 33:28 So Israel will live in safety alone; Jacob's spring is secure in a land of grain and new wine, where the heavens drop dew.

和合本申 33:29 以色列啊，你是有福的！誰像你這蒙耶和華所拯救的百姓呢？他是你的盾牌，幫助你，是你威榮的刀劍；你的仇敵必投降你，你必踏在他們的高處。”

拼音版申 33:29 Yǐ sè liè a, nǐ shì yǒu fú de. shuí xiàng nǐ zhè měng Yē hé huá suǒ zhèng jiù de bǎi xìng ne, tā shì nǐ de dùn pái, bāng zhū nǐ, shì nǐ wēi róng de dāo jiàn. nǐ de chóu dí bì tóu jiàng nǐ. nǐ bì tā zài tā mēng de gāo chù.

呂振中申 33:29 以色列阿，你有福；誰能比得上你這蒙永恒主拯救的人民呢？他是幫助你、的盾牌，是令你得勝昂首、的刀劍。你的仇敵必屈身投降你；你必踐踏他們的背脊。

新譯本申 33:29 以色列啊，你是有福的；有誰像你呢？你這蒙耶和華拯救的子民，他是幫助你的盾牌，他是你威嚴的刀劍。你的仇敵必向你屈服；你必踐踏他們的背脊。”

現代譯申 33:29 以色列呀，你多麼幸福！你是上主拯救的國家；誰比得上你？上主是你的盾牌、刀劍；他衛護你，使你勝利。你的敵人要向你投降；你要把他們踏在腳下。

當代譯申 33:29 以色列啊，你是蒙福的，誰能像你一樣為主所拯救呢？他是你的盾牌，幫助你，是你威榮的寶劍，你的敵人要在你面前驚懼畏縮，你要踐踏他們的脊背。”

思高本申 33:29 如果他們有點智慧，定會明瞭此事，看清未來的局勢。

文理本申 33:29 以色列歟、爾有福祉、何民若爾、為耶和華所拯、彼乃護爾之幹、榮爾之刃、敵必屈伏于爾、爾將履其崇丘、

修訂本申 33:29 以色列啊，你有福了！蒙耶和華拯救的百姓啊，誰能像你？他是幫助你的盾牌，是你威榮的刀劍。你的仇敵要屈身就你；你却要踐踏他們的背脊 t。”

KJV 英申 33:29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

NIV 英申 33:29 Blessed are you, O Israel! Who is like you, a people saved by the LORD? He is

your shield and helper and your glorious sword. Your enemies will cower before you, and you will trample down their high places."